

ARTICLE 1 : Généralités

Les parties aux présentes Conditions Générales de Vente sont d'une part CLESTRA HAUSERMAN, ci-après désignée "CLESTRA" et l'acheteur, ci-après désigné "L'ACHETEUR".

Les ventes de CLESTRA sont soumises aux présentes conditions générales qui prévalent sur toute autre condition d'achat, sauf dérogation formelle et expresse de la part de CLESTRA.

ARTICLE 2 : Formation du contrat

CLESTRA établit ses offres sur la base des éléments transmis par L'ACHETEUR ou son représentant. CLESTRA ne pourra être tenue pour responsable de toute sujétion qui ne lui aura pas été signalée par L'ACHETEUR. Les offres de CLESTRA sont valables 30 jours à compter de la date d'envoi de l'offre, aux prix unitaires et pour les quantités indiquées dans l'offre. Elles sont élaborées sur la base des informations transmises par L'ACHETEUR. Toute modification entraînera une nouvelle étude et le cas échéant de nouveaux prix.

Le contrat liant les parties est constitué par :

- L'offre de CLESTRA acceptée par L'ACHETEUR
- Les présentes Conditions Générales de Vente
- Tout autre document spécifique expressément et préalablement accepté par CLESTRA

ARTICLE 3 : Livraison et transport

Le délai de livraison stipulé dans l'offre de CLESTRA ne commencera à courir qu'à compter de la réception formelle du bon de commande accepté par CLESTRA. Sauf stipulation contraire, la livraison est réputée effectuée à l'adresse du siège social de L'ACHETEUR telle qu'elle figure sur son bon de commande. Si cette livraison est retardée pour une raison indépendante de la volonté de CLESTRA, elle sera réputée effectuée à la date convenue. CLESTRA mettra cependant tout en œuvre pour rechercher une solution propre à satisfaire L'ACHETEUR. Sauf stipulation contraire, les frais d'emballage et de livraison sont à la charge de L'ACHETEUR.

L'ACHETEUR accusera systématiquement réception des livraisons de CLESTRA et indiquera sur le bon de livraison ses réserves (détériorations, éléments manquants...) et en informera simultanément CLESTRA par lettre recommandée avec AR dans un délai maximum de quarante huit heures à compter de la livraison afin que celle-ci soit en mesure d'effectuer les recours nécessaires contre son propre transporteur. A défaut, ces réserves ne pourront plus être acceptées par CLESTRA.

ARTICLE 4 : Prix et conditions de règlement

4.1 Fixation du prix

Le prix stipulé dans les offres de CLESTRA sont valables 30 jours à compter de leur communication. En cas d'acceptation par L'ACHETEUR, le prix est ferme.

Il est stipulé hors taxes et payables selon les modalités suivantes : 30 % à titre d'accepte à la commande/ le solde à la livraison.

4.2 Conditions de paiement

Sauf dérogation contraire, le prix est payable au comptant à réception de facture.

En application des dispositions légales, l'acheteur sera de plein droit redevable des intérêts moratoires, calculés par application à l'intégralité des sommes restant dues, d'un taux d'intérêt égal à 1.5 fois le taux d'intérêt légal en vigueur.

ARTICLE 5 : Réserve de propriété

CLESTRA conservera la propriété des biens vendus jusqu'au paiement effectif de l'intégralité du prix. Ne constitue par un paiement au sens de la présente clause la remise d'un titre créant une obligation de payer (traite ou autre). Le défaut de paiement de l'une quelconque des échéances pourra entraîner de plein droit la revendication des biens. Ces dispositions ne font pas obstacle au transfert à L'ACHETEUR, dès la livraison, des risques de perte et de détérioration des biens vendus ainsi que des dommages qu'ils pourraient occasionner.

ARTICLE 6 : Garanties

6.1 Conditions d'application de la garantie conventionnelle

Les biens vendus sont garantis contre tout vice de fabrication. Le vice doit apparaître dans une période de 3 mois à compter de la livraison, pour une utilisation du bien conforme à celle définie dans le devis de CLESTRA et la commande de l'acheteur.

La garantie est exclue :

- Si la matière ou la conception défectueuse provient de l'acheteur
- Si le vice de fonctionnement résulte d'une intervention sur le bien effectuée par un tiers à CLESTRA sans son autorisation expresse et préalable
- Si le vice provient d'une utilisation anormale ou de l'usure normale du bien
- Si le fonctionnement défectueux résulte d'un cas de force majeure.

6.2 Exécution de la garantie

Au titre de la garantie, CLESTRA remplacera gratuitement les pièces reconnues défectueuses par elle, à l'exclusion de tout autre frais. Le remplacement des pièces n'a pas pour conséquence de prolonger la durée précisée à l'article 6.1 ci-dessus.

ARTICLE 7 : Règlement des litiges

En cas de différend, les parties s'engagent à tout mettre en œuvre pour un règlement amiable. A défaut, tout litige relatif à la vente des produits CLESTRA sera, même en cas de recours en garantie ou de pluralité de défendeurs, de la compétence exclusive du tribunal compétent dans le ressort du siège social de CLESTRA.

CLAUSE 1: General matters

The parties to these General Conditions of Sale are, firstly, CLESTRA HAUSERMAN, hereinafter referred to as "CLESTRA" and the purchaser, hereinafter referred to as "THE PURCHASER".

CLESTRA's sales shall be subject to these general conditions which shall take precedence over any other purchase condition, unless specified otherwise, in a definite and express manner, by CLESTRA.

CLAUSE 2: Formation of the contract

CLESTRA shall prepare its offers on the basis of the information provided by THE PURCHASER or its representative. CLESTRA shall not be held liable in respect of any easement of which it has not been notified by THE PURCHASER.

CLESTRA's offers shall be valid for 30 days from the date on which the offer is sent, at the unit prices and for the quantities specified in the offer. They shall be prepared on the basis of the information provided by THE PURCHASER. Any amendment shall involve a new study and, if applicable, new prices.

The contract which binds the parties shall be constituted by the following:

- CLESTRA's offer, having been accepted by THE PURCHASER.
- These General Conditions of Sale
- Any other specific document which has previously expressly been accepted by CLESTRA.

CLAUSE 3: Delivery and transportation

The period for delivery which is specified in CLESTRA's offer shall only commence running from the actual date of receipt of the order form which has been accepted by CLESTRA. Unless otherwise specified, delivery shall be deemed to be made to the address of THE PURCHASER's registered office as shown in its order form. If such delivery is delayed for any reason outside CLESTRA's control, it shall be deemed to have been made on the agreed date. However, CLESTRA shall do everything possible to find an appropriate solution to satisfy THE PURCHASER. Unless otherwise specified, packaging and delivery expenses shall be payable by THE PURCHASER.

THE PURCHASER shall systematically acknowledge receipt of CLESTRA's deliveries and shall indicate any reservations which it may have (damage, missing items, etc.) on the delivery note and shall notify CLESTRA thereof at the same time by recorded-delivery letter no later than forty-eight hours following delivery, so as to enable CLESTRA to take the necessary steps against its own carrier. If that is not done, it shall no longer be possible for CLESTRA to accept any such reservations.

CLAUSE 4: Price and payment conditions

4.1 Determination of the price

The price specified in CLESTRA's offers shall be valid for thirty days from notification thereof. If it is accepted by THE PURCHASER, the price shall be fixed. It is specified excluding tax and shall be payable in accordance with the following procedure: 30% as an advance payment at the time of the order/the balance on delivery.

4.2 Payment conditions

Unless otherwise specified, the price shall be payable in cash on receipt of invoice.

Pursuant to statutory provisions, THE PURCHASER shall automatically be liable to pay interest for delay, calculated on the basis of the total amounts remaining payable, at an interest rate equal to 1.5 x the legal interest rate which is in force.

CLAUSE 5: Reservation of title

CLESTRA shall retain title to the goods which are sold until the full price has actually been paid. The delivery of a security creating an obligation to pay (bill of exchange or otherwise) shall not constitute a payment for the purposes of this clause. Failure to make payment on any one of the payment dates may automatically involve the claiming of the goods. These provisions shall not prevent the risks of loss and damage relating to the goods which are sold, and the risks of any losses which they might cause, from being transferred to THE PURCHASER at the time of delivery.

CLAUSE 6: Warranties

6.1 Conditions under which the contractual warranty shall apply

The goods which are sold shall be warranted free from any manufacturing defect.

Any defect must appear within three months of delivery, after the goods have been used in accordance with the manner specified in CLESTRA's estimate and THE PURCHASER's order.

The warranty shall be excluded in the following circumstances:

- In the case of a defective material or design, if it originates from THE PURCHASER
- In the case of an operating defect, if it results from any work carried out on the goods by a party which, from CLESTRA's point of view, is a third party, without CLESTRA's prior express authorization.
- If the defect results from abnormal use or from normal wear and tear of the goods.
- In the case of defective operation, if it results from a force majeure event.

6.2 Performance of the warranty

Under the warranty, CLESTRA shall replace, free of charge, any items acknowledged by it to be defective, to the exclusion of any other costs.

The replacement of the items shall not result in the period specified in Clause 6.1 above being extended.

CLAUSE 7: Settlement of disputes

In the event of a dispute, the parties shall do everything possible to reach an amicable settlement. If no such settlement can be achieved, any dispute relating to the sale of CLESTRA products shall, even in the case of a third party claim or a plurality of defendants, come within the exclusive jurisdiction of the competent court whose jurisdiction covers CLESTRA's registered office.

ARTIKEL 1: Allgemeines

Die Parteien der vorliegenden allgemeinen Verkaufsbedingungen sind einerseits CLESTRA HAUSERMAN, im Weiteren "CLESTRA" genannt, und andererseits der Käufer, im Weiteren "der KÄUFER" genannt.

Die Verkäufe von CLESTRA unterliegen den vorliegenden allgemeinen Bedingungen, die vor allen anderen Kaufbedingungen Vorrang haben, abgesehen von der formellen und ausdrücklichen Abweichung seitens CLESTRA.

ARTIKEL 2: Zustandekommen des Vertrags

CLESTRA erstellt ihre Angebote auf der Grundlage der vom KÄUFER oder seinem Vertreter übermittelten Elemente. CLESTRA lehnt jede Verantwortung für irgendwelche Einschränkungen, die ihr vom KÄUFER nicht mitgeteilt wurden, ab.

Die Angebote von CLESTRA haben eine Geltungsdauer von 30 Tagen ab dem Versendungsdatum des Angebots, und zwar zu den Stückpreisen und für die Mengen, die im Angebot angegeben wurden. Sie werden nach Maßgabe der vom KÄUFER übermittelten Informationen erstellt. Jede Änderung bedingt eine neue Studie und gegebenenfalls neue Preise.

Der die Parteien bindende Vertrag besteht aus Folgendem:

- dem Angebot von CLESTRA, das vom KÄUFER angenommen wurde,
- den vorliegenden allgemeinen Verkaufsbedingungen,
- jedem anderen spezifischen Dokument, das zuvor ausdrücklich von CLESTRA angenommen wurde.

ARTIKEL 3: Lieferung und Transport

Die im Angebot von CLESTRA festgelegte Lieferfrist beginnt erst bei formellem Eingang des von CLESTRA angenommenen Bestellscheins. Wenn nichts Gegenteiliges festgelegt wird, gilt die Lieferung als erfolgt, wenn sie an die Adresse des Geschäftssitzes des KÄUFERS geht, wie sie aus seinem Bestellschein hervorgeht. Wenn diese Lieferung aus Gründen verspätet ist, die nicht vom Willen von CLESTRA abhängig sind, gilt sie als zum vereinbarten Datum erfolgt. CLESTRA bemüht sich jedoch nach besten Kräften um eine zur Befriedigung des KÄUFERS geeignete Lösung. Wenn nichts Gegenteiliges festgelegt wird, trägt der KÄUFER die Verpackungs- und Lieferkosten.

Der KÄUFER bestätigt systematisch den Eingang der Lieferungen von CLESTRA und verzeichnet auf dem Lieferschein seine Vorbehalte (Minderungen, fehlende Elemente usw.), von denen er gleichzeitig CLESTRA per Einschreiben mit Empfangsbestätigung innerhalb einer Frist von maximal achtundvierzig Stunden ab der Lieferung in Kenntnis setzt, damit diese an ihrem eigenen Spediteur Regress nehmen kann. Falls dies nicht geschieht, können diese Vorbehalte von CLESTRA nicht mehr akzeptiert werden.

ARTIKEL 4: Preis und Zahlungsbedingungen

4.1 Festlegung des Preises

Die in den Angeboten von CLESTRA festgelegten Preise sind ab ihrer Übermittlung 30 Tage lang gültig. Bei Annahme durch den KÄUFER ist der Preis fest. Der festgelegte Preis ist zuzüglich Steuern und ist nach folgenden Modalitäten zu zahlen: 30% als Anzahlung bei Bestellung/Restbetrag bei Lieferung.

4.2 Zahlungsbedingungen

Der Preis ist bei Eingang der Rechnung in bar zu zahlen, es sei denn, es liegt eine gegenteilige Abweichung vor.

Unter Anwendung der gesetzlichen Bestimmungen ist der Käufer von Rechts wegen zur Zahlung von Verzugszinsen verpflichtet, die unter Anwendung eines Zinssatzes, der dem 1,5-fachen des geltenden Zinssatzes entspricht, auf die Summe der ausstehenden Beträge berechnet werden.

ARTIKEL 5: Eigentumsvorbehalt

CLESTRA bleibt solange Eigentümerin der verkauften Waren, bis wirksame Zahlung des gesamten Preises geleistet wurde. Nicht als Zahlung im Sinne der vorliegenden Klausel gilt die Übergabe eines Dokuments, das eine Zahlungsverpflichtung schafft (Wechsel o.ä.). Nichtzahlung irgendeiner der Verbindlichkeiten kann von Rechts wegen die Rückforderung der Waren nach sich ziehen. Dem Übergang der Risiken durch Verlust und Verschlechterung der verkauften Waren sowie durch die durch sie möglicherweise verursachten Schäden ab der Lieferung an den KÄUFER stehen diese Bestimmungen nicht entgegen.

ARTIKEL 6: Gewährleistungen

6.1 Anwendungsbedingungen der vertraglich vereinbarten Gewährleistung

Die verkauften Waren tragen eine Gewährleistung gegen jeden Fabrikationsfehler.

Der Fehler muss innerhalb von 3 Monaten nach der Lieferung auftreten, und zwar bei Gebrauch der Ware, wie er in dem Vorschlag von CLESTRA und der Bestellung des Käufers definiert ist.

Die Gewährleistung gilt nicht,

- wenn das fehlerhafte Material oder die fehlerhafte Konzeption vom Käufer kommt,
- wenn sich der Betriebsfehler aus einem Eingriff von, in den Augen von CLESTRA, Dritten in die Ware ohne deren ausdrückliche vorherige Genehmigung ergibt,
- wenn sich der Fehler aus einem abnormalem Gebrauch oder dem normalen Verschleiß der Ware ergibt,
- wenn der fehlerhafte Betrieb auf ein Ereignis höherer Gewalt zurückzuführen ist.

6.2 Gewährleistungsdurchführung

Gemäß Gewährleistung leistet CLESTRA unter Ausschluss aller anderen Kosten kostenlosen Ersatz der von ihr als fehlerhaft anerkannten Teile.

Der Ersatz der Teile hat keine Verlängerung der in Artikel 6.1 oben genannten Frist zur Folge.

ARTIKEL 7: Regelung von Streitigkeiten

Im Falle von Differenzen verpflichten sich die Parteien, sich nach besten Kräften um eine gütliche Einigung zu bemühen. Falls dies nicht möglich ist, unterliegen alle Streitigkeiten in Bezug auf den Verkauf von CLESTRA-Produkten, selbst im Falle einer Gewährleistungsklage oder im Falle von mehreren Beklagten, der alleinigen Zuständigkeit des zuständigen Gerichts im Amtsbereich des Geschäftssitzes von CLESTRA.